

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Морозова Е.Л.

Оршанский колледж УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Орша

В процессе обучения языку без культуры обойтись нельзя. Чтобы обучить речевому общению, нужно ясно представлять, что язык является реализованной внутренней формой выражения культуры, и нужно уметь обнаруживать взаимосвязь языка и культуры в процессе обучения.

Для этого необходимо учитывать тот факт, что взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании изучают многие смежные дисциплины: лингвострановедение, этнолингвистика, культурная антропология, лингвокультурология. Но процесс обучения языку требует рассмотрения данной взаимосвязи с точки зрения лингвокультурологии.

Проблемами данной науки занимались В. Гумбольдт, Ф.И. Буслаев, Э.Сепир, Б.Уорф, Д.С. Лихачёв, В.А. Маслова. Соответственно, при определении предмета лингвокультурологии и ее единиц исследования и изучения наблюдаются различные подходы и использование разных терминов.

В.А. Маслова, например, определяет единицы лингвокультурологии как «единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания» [3; 36]. К ним относятся безэквивалентные единицы, мифологизированные единицы,

паремиологические единицы, символы, стереотипы, ритуалы, эталоны, образцы, стилистические маркированные единицы, этикетные речевые единицы, единицы, относящиеся к христианской культуре.

Другие учёные называют данные единицы «лингвокультуремами» и добавляют к ним текст.

К единицам описания текста относят также цитаты, пословицы, поговорки, крылатые слова, фразеологизмы, афоризмы, «говорящие» имена и названия, прецедентные имена, высказывания и фразы.

Существуют и других классификации единиц лингвокультурологии. Однако наша задача состоит не в поиске идеального подхода, а в обобщении различных мнений и использовании результатов этого обобщения при анализе текста. Лингвокультурологический анализ текста означает расширение лингвистического ас-

пекта изучения ИЯ дополнительным анализом проявления культуры народа, отражённых в его сознании и выраженных в его языке. Роль данного анализа при обучении ИЯ очень велика: он способствует обогащению запаса знаний, углублению интеллектуальных способностей и коммуникативных возможностей учащихся.

Рассматривая текст как «внутренне организованную последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению» [5; 791], можно выделить следующие объекты лингвокультурологического анализа в процессе обучения ИЯ:

- поверье, ритуал, легенда, обряд, религиозный текст (мифологизированные языковые единицы);
- песенный текст (подход Г.И. Мальцева);
- оригинальный поэтический текст;
- оригинальный прозаический текст;
- оригинальные тематические тексты (о дружбе, любви, семье, внешности, человеческих качествах и т.д.).

Последние три группы текстов являются основой в процессе изучения и обучения ИЯ для следующих предметов: «Практика устной и письменной речи», «Стилистика», «Лексикология ИЯ», «История языка», «Литература англоязычных стран».

Недостатком обучения ИЯ является практически полное отсутствие лингвокультурологического анализа текста в процессе обучения, несмотря на вышеупомянутую неоспоримо важную роль данного вида анализа для развития учащегося. Чаще всего анализ текста сводится лишь к узкому стилистическому, лексическому, содержательному либо литературоведческому.

Легенды, обряды, мифы, религиозные тексты, оригинальные поэтические и прозаические произведения являются культурными источниками, и поэтому их лингвокультурологическая интерпретация требует очень глубоких культурологических, страноведческих и фоновых знаний.

Оригинальные тематические тексты содержат огромное количество таких лингвокультурологических единиц, как пословицы, поговорки, крылатые слова, фразеологизмы, формулы речевого этикета и т.д. Функционирование данных единиц в языке представляет особый интерес не только в рамках текста, но и в изолированном виде в сопоставлении с русскоязычными эквивалентами, что является сопоставительным лингвокультурологическим анализом. Сопоставительная лингвокультурология - наука, которая «только начинает развиваться» - могла бы занять место сопровождающей дисциплины в процессе изучения иностранного

языка [3; 29]. Сопоставительные анализы проявлений культуры, выраженных в изучаемом иностранном языке, с проявлениями культуры, выраженными в родном языке, сосредотачивает внимание учащихся на важных чертах культуры, её истории и развития, расширяет горизонты их познаний. Предметом сопоставления являются лингвокультурологические единицы, представленные в сопоставляемых языках. Для подтверждения важности, увлекательности и необходимости развивать данное лингвистическое направление приведём следующий пример употребления пословиц и поговорок: *Old friends and old wine are best* (Лучше всего старые друзья и старое вино). — Старый друг лучше новых двух [1 ;96]. *Put your trust in God but Keep your powder dry* (В Бога верь, а порох держи сухим) — На Бога надейся, а сам не плошай [1;69]. *The morning sun never lasts a day* (Утреннее солнце не на весь день). — Счастье с несчастьем близко живут[1;115].

Согласно подходу Г.И. Мальцева, песенный текст (фольклорный и литературный) также представляет интерес для лингвокультурологии. Песня рассматривается с точки зрения формульной организации, где понятие формулы объединяет ключевые слова-образы, устойчивые словосочетания и даже развёрнутые отрезки текста. Данный подход необычен и интересен. Однако он требует сопоставительного анализа большого количества текстов и соответствующей лингвистической подготовки. Поэтому в процессе обучения ИЯ в среднем специальном учебном заведении анализ данного вида текста широко использован быть не может.

Программа по различным дисциплинам обучения иностранного языка предусматривает изучение огромного количества текстов, содержащих лингвокультурологические единицы, а это означает, что лингвокультурологический, в том числе и сопоставительный, анализ может и должен быть использован в процессе обучения ИЯ ввиду его неоспоримо важной роли для развития учащихся.

Литература

1. Ганчарова, Н.А. Шасцмоуны слоушк прыказак, прымавак і крылатых слоў. / Н.А. Ганчарова - Мінск: Выдавецтва «Універсітэцкае», 1993.
2. Красных, В.В. Лингво-когнитивные основы воспроизводимости / В.В. Красных // Вестник ЦМО МГУ, 2009, №3.
3. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / В.А. Маслова - М.: Издательский центр «Академия», 2001.
4. Смирнова, О.М. К вопросу о методологии описания концептов // Филология. Искусствоведение. / О.М. Смирнова. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, №3, С.247-253.
5. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - Азбуковник, 1998.